

Traduciendo Culturas Perú / Translating Cultures Peru

**Centre for Latin American and Caribbean Studies/School of
Modern Languages**

Newcastle University

14 April 2016

***“Translating the language of the law into Peru’s indigenous
languages”***

Rosaleen Howard, Newcastle University

The nature of legal language

- **The study of translation of legal texts falls at 'the crossroads of legal theory, language theory and translation theory' (Joseph 1995: 14)**
- **Legal translation is complex and 'requiring special skills' ... translation 'can have legal impact and consequence' (Cao 2007: 3)**
- **The language of the law may be seen as indeterminate, ambiguous or open-ended (Cao 2007: 7; Joseph 1995: 14)**
- **Postmodernist positions within legal theory, language theory, and translation theory reveal how law, language, and translation are ideologically constructed (Joseph 1995: 14)**

Basic premise

- **The hegemony of Spanish over Peru's indigenous languages and the unequal position occupied by speakers of the latter in relation to the former necessarily impinge upon the textual products of the translation process**

Research methodology

Oct 2014 – Nov 2015

- **Support of Project Partner: *Dirección de Lenguas Indígenas, Ministerio de Cultura, Peru***
- **5 languages: Chanka Quechua, Ancash Quechua, Aymara, Shipibo, Ashaninka**
- **With the translators or revisers:**
 - *Think Aloud Protocols (TAPs)*
 - **Semi-structured interviews**
- **With ‘users’ of the translations**
 - **Semi-structured interviews**
- **Transcription and analysis of TAPs and interviews**

Some of the pitfalls

- Translation necessitates writing, yet Amazonian languages in particular are predominantly oral; incipient literacy draws translators into debates over language standardisation, even before the task of translation has begun
- Translation trainers resist engaging with standardisation issues, affirming that these are arguments for another place
- A legal statute such as the *Ley de Lenguas* is a specialised genre of discourse for which there is no ready equivalent in the receiving culture

Other contextual factors

- The indigenous populations have their own value systems and moral codes, yet Peruvian law does not take account of indigenous legal culture; legal translation is one-directional
- The translations of the *Ley de Lenguas* had no legal weight; from a performative point of view, they have informative but not legislative value
 - This is something that translators do not seem to have had clear in their minds before they embarked on their task

The translation process

- Typological divergences between Spanish and the Amerindian languages lead to **obligatory shifts**
 - Eg. the removal of the verb to the end of the sentence in the case of Aymara and Quechua
- Divergences in the cultural systems of Spanish and Amerindian language speakers make identifying lexical and conceptual equivalences difficult; solutions are referred to as **optional shifts**; different translators come up with different solutions; treated here as **translation strategies**
 - Eg. finding a way to express the idea of 'rights' and the very idea of 'law' itself

The nature of the task

‘A mí me da risa, todo el enredo que te propone, y el castellano se presta para decir tantas cosas, tantas ideas en un mismo párrafo, y te podrás dar cuenta si en el mismo castellano es poco entendible, será mucho más complicado llevarlo a una lengua originaria porque mucha gente no tiene pues estos términos, cómo decir ‘portales’, ‘páginas web’, cómo decir, no sé, ‘progresivamente’, ‘mecanismos’, ‘idóneo’, o sea ¿qué es ‘lo idóneo’?, habría que buscar todos esos términos para entenderlo mejor, y la naturaleza misma de ser ley hace que no sea tan fácil traducirlo.’ (*Ancash Quechua TAP 02 pp. 2-3 10:00*)

The complexity of the task: two examples

- Interview with Yine language speaker (Arawak language family)



- Interview with Jaqaru language speaker (Aru language family)



Analysis

- **Translation strategies**
 - Lexical strategies
 - **Discursive strategies**
 - Strategies related to language variation
- **Subjective aspects**

Discursive strategies

- Use of explanations
- Shift from indicative to interrogative mood
- Shift from 3rd p. sing. to 1st p. pl.

Shift from 3rd p. sing. to 1st p. pl.

Article 1.1 Chanka Quechua

La presente Ley tiene el objeto de precisar el alcance de los derechos y garantías individuales y colectivas que, en materia lingüística, se establece en el artículo 48 de la Constitución Política del Perú

(Ministerio de Cultura 2014: 5)

‘Kay Leymi lluqsimun kikin**chik**pa simin**chik**kunapi rimanan**chik**paq derechun**chik**kuna qawarichinapaq (...)’

(Ministerio de Cultura 2014: 4)

‘Esta ley sale para que hab**emos** en **nuestras propias lenguas**, para hacer ver **nuestros** derechos (...)’

Shift from 3rd p. sing. to 1st p. pl. comment – Chanka Quechua

‘Aquí está en un sentido inclusivo, o sea el narrador está hablando de "nuestras," mientras aquí en la Ley es una cosa más alejada, ¿no?, es más impersonal, y eso era otro tema también, o sea es un poco complicado seguir una estructura donde además nada es personal, no hay una persona que dice "yo" o no hay un sujeto que está hablando, sino es la nada. Entonces es bastante difícil traducir las leyes así, porque en el quechua tú te posicionas, ¿no?, somos "nosotros", "tú", "yo" o alguien, o es el otro que está diciendo algo pero acá no es el otro, no es... es un poco complejo. Y además (...) el objeto era comunicar y hacer que la gente también se apropie de la Ley, o sea esta es una ley que defiende nuestros derechos (...) .Por eso es que aquí la persona que habla es una persona que está adentro, dice "nuestras lenguas", "nuestras," entonces era más estratégico también.’ (*Chanka Quechua respondent, 17 Nov. 2014; Chanka Quechua TAP 01 p. 6*)

-

Subjective aspects

- **Political positioning and the translation process**
- **Cultural identification and the translation process**

Political positioning and the translation process

*“20.2 Todas la comunidades campesinas o nativas tienen el derecho a solicitar que los acuerdos, convenios y toda aquella información o documentación que se les entrega, distribuye o deben suscribir esté en español y en su lengua originaria, **siempre que ello sea factible**”,* eso está bien peligroso, o sea, y ¿cuándo no puede ser factible? Ah, ya, recordemos un artículo anterior donde decía “si tiene ortografía” o sea, yo quería preguntar a quien elabora esta Ley, o sea, ¿te estás refiriendo a eso o es que es algo inambiguo? O ¿eso significaría que en ese momento no encuentras a alguien, por más que haya ortografía no encuentras uno que escriba? O sea ¿qué significa eso de “siempre que sea factible”? ¿Por qué no puede ser factible? Tiene que ser factible. *(se ríe irónicamente)* Y ¿qué he puesto? Ahora ¿cómo he hecho eso de “siempre que sea factible”? A mí, **con el dolor de mi corazón seguramente he traducido esa parte...** Obviamente si esto van a escuchar, van a molestarse ¿no?’ *(TAPAyMara03 01:01:50)*

Bibliography

- Durston, Alan. 2007. *Pastoral Quechua: The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550-1650*. Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press
- Hanks, William F. 2010. *Converting Words: Maya in the Age of the Cross*. Berkeley: University of California Press
- Hanks, William F. 2014. The space of translation. *HAU. Journal of Ethnographic Theory*, 4 (2): 17-39
- Hanks, William F. & Carlo Severi. 2014. Translating worlds: the epistemological space of translation. *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 4 (2): 1-16
- Jon Landaburu. 1997. Historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994). *Amerindia*, 22: 109-115
- Andrés Chirinos Rivera. 1999. *Perumanta Hatun Kamachina. Constitución política del Perú* Lima: Fondo Editorial del Congreso del Peru
- Pedro Pitarch. 2009. El laberinto de la traducción: la Declaración Universal de los Derechos Humanos en tzeltal.
- Joseph, John. 1995. Indeterminacy, translation and the law. In M. Morris, ed. *Translation and the Law*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp. 13-36
- Cao, Deborah. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters